

## ABSTRAK

Maria Ulfa, (208 500 435): Analisis Semantik Terjemahan Bahasa Inggris dari kata-kata polisemi dalam Quran yang diterjemahkan Yusuf Ali

Al-Quran adalah kitab suci agama islam yang disampaikan kepada Nabi Muhammad SAW melalui malaikat jibril. Upaya-upaya untuk mengetahui isi dan maksud Al Qur'an telah menghasilkan proses penerjemahan (literal) dan penafsiran (lebih dalam, mengupas makna) dalam berbagai bahasa, termasuk diterjemahkan dalam bahasa inggris. Studi ini terutama berkaitan dengan penerjemah Quran yang berbeda dalam memilih sinonim untuk membuat kata-kata polysemous Quran. Maka dari itu, masalah penelitian difokuskan pada : (1) Kenapa kata-kata bahasa Arab yang diterjemahkan ke dalam bahasa inggris yang diterjemahkan oleh Yusuf Ali, diterjemahkan dengan kata-kata yang berbeda; (2) Apakah hubungan antara kata-kata bahasa Arab dalam Qur'an yang diterjemahkan Yusuf Ali tersebut dengan terjemahan bahasa inggrisnya berdasarkan hubungan semantik.

Membahas masalah konten dan makna, itu artinya membahas masalah semantic. Dimana dalam semantic terdapat suatu hubungan kata yang disebut sebagai hubungan semantic. Diantaranya yaitu hubungan sinonim atau kesamaan kata. Penggunaan sinonim pun sangat penting dalam hal penerjemahan, karena sinonim itu bisa pula menyebabkan kata-kata yang diterjemahkan dan yang menjadi terjemahannya berpolisemi.

Dalam penelitian ini, penulis menganalisis data tersebut dengan metode deskriptif kualitatif untuk menerangkan tentang penggunaan kata-kata polisemi tersebut melalui analisis semantic. Langkah-langkah penelitiannya adalah dengan mengumpulkan data, analisis data kemudian menuliskan laporannya. Untuk meneliti hal ini dan menemukan pemahaman mengenai konsep kesamaan / sinonim dalam penerjemahan, penulis menggunakan Qur'an yang diterjemahkan oleh Yusuf Ali dikarenakan adanya kata-kata yang diterjemahkan berbeda atau satu kata yang mempunyai terjemahan lebih dari satu (polisemi)

Dalam penganalisan data, penulis menggunakan teknik kualitatif dari hasil studi dokumentasi untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan penelitian. Dalam langkah-langkah pengumpulan data, penulis terlebih dahulu mengumpulkan data dan memilih kata-kata bahasa Arab, kemudian di analisis hal yang menyebabkan kata tersebut diterjemahkan dengan kata yang berbeda, kemudian dianalisis pula hubungan antara kata-kata tersebut dengan menggunakan analisis semantik.

Berdasarkan hasil analisis data, penulis menyimpulkan bahwa dalam Qur'an yang diterjemahkan oleh Yusuf Ali terdapat kata-kata bahasa Arab yang sama dengan diterjemahkan menggunakan bahasa inggris yang berbeda, hal ini disebabkan oleh dua factor, yaitu factor kontek dan factor makna, sehingga kata-kata tersebut menggunakan terjemahan yang berbeda pula. Meskipun demikian, bahwasanya kata-kata tersebut mempunyai hubungan satu sama lain, dalam hal ini kata-kata tersebut masih memiliki kesamaan dalam hal featurnya.

## ABSTRACT

Maria Ulfa, (208 500 435): A Semantic Analysis on the English Translation of Polysemy in Quran Translation by Yusuf Ali

Al-Quran is the holy book of Islam religion which was delivered to the Prophet Muhammad by the angel Gabriel. Efforts to determine the content and mean of the Qur'an has resulted the process of translation (literal) and interpretation in a variety of languages, including the English translation. The use of synonyms in translating the Quran is a complicated issue that causes both different interpretations and different translations of the sacred text. This study was mainly concerned with different Quran translators in choosing a synonym to make polysemous words in the Qur'an. the statement of problem focused on: (1) Why an Arabic word on Qur'an translated into English by Yusuf Ali with different words, (2) What are the relation between Arabic word in Qur'an and its English translation based on semantic analysis.

Discuss the content and meaning, it means discussing semantics. Where there is a relationship in semantic word called semantic relations. Among them are synonymous. The use of synonyms is very important thing to translate, because it can also cause a synonym words are translated has been translated to polysemy relations.

In this study, the writer analyzed the data with qualitative descriptive method to explain the use of words polysemy with semantic analysis. And then data collection, analyzed the data and reporting writing. To investigated and found an understanding of the concept of similarity / synonyms in translation, the author used the Qur'an as translated by Yusuf Ali because there are words translated differently or a word that has more than one translation with the other polysemical word.

In analyzing the data, the writer used qualitative techniques to the study of the documentation to answer the research questions. In the steps of data collection, the writer first collected data and chose the words in Arabic, and analyzed the causes which are translated with different words, and also analyzed the relationship between words by using semantic analysis.

Based on the results of data analysis, the writer conclude that in the Qur'an as translated by Yusuf Ali are Arabic words which are similar to English translation by using a different language, those are by two factors, namely the factor of context and factor of meanings, so that, that words using different translation. But these words have a relationship with each other, in this case, those words are synonymous or similarities in its feature.